

大漢公報

The Chinese Times

Printers & Publishers
1 East Pender Street
Vancouver 4, B. C. Canada
Phone: 685-8941

Established in 1907, Published every day except Sunday & Holidays
by The Chinese Freemasons in Canada Publishers Limited
"Second class mail registration number 0009"

(號五〇式第卷十三第紙張新) Friday 18 December 1970 (Vol. 32 No. 205 Page 1)

中加雙方準備交換派駐大使期間 駐北京加大使 高倫士呼聲高

【本報訊】加拿大駐北京大使高倫士，在外交部官員及外交界人士中，呼聲最高。高倫士，五十六歲，現任外交部次長，為目前外交部可能擔任駐北京大使的三位候選人之一。他的優點是曾任駐北京大使，對中國情況有深入了解，及對國際關係有豐富經驗。

高倫士，五十六歲，現任外交部次長，為目前外交部可能擔任駐北京大使的三位候選人之一。他的優點是曾任駐北京大使，對中國情況有深入了解，及對國際關係有豐富經驗。

波蘭暴亂使館爆炸

【華沙電】波蘭華沙，波蘭政府對波蘭人民在波蘭境內進行的暴亂，表示強烈譴責。波蘭政府並宣佈，將對在波蘭境內進行的暴亂，採取嚴厲措施，以維護國家安全。

紀政計劃與美籍教練結婚後保持中國籍

【本報訊】世界著名女運動員紀政，計劃與美籍教練結婚。紀政表示，她將在結婚後，仍保持中國籍。紀政表示，她將在結婚後，仍保持中國籍。

今年來加華人大減

【本報訊】統計今年九個月期間，移居加拿大的華人，比前年同期減少了一半。但移民當局仍表示，將繼續吸引華人移民。

約旦與游擊隊訂約 九個地區不准攜帶

【約旦電】約旦政府與游擊隊訂立協議，在約旦境內九個地區，不准攜帶武器。此舉旨在減少游擊隊的活動，維護國家安全。

南越軍參加東戰場

【西貢電】南越軍參加東戰場，與北越軍展開激烈戰鬥。南越軍表示，將全力抵抗北越軍的進攻，維護國家領土完整。

天主教堂求西班牙 寬恕巴斯克民族犯

【馬德里電】天主教堂求西班牙政府，寬恕巴斯克民族犯。天主教堂表示，希望西班牙政府能以寬容之心，處理巴斯克民族犯。

國際新聞會特電要國府詳細解釋拘捕事件

【本報訊】國際新聞會特電要國府詳細解釋拘捕事件。國際新聞會表示，對國府在拘捕事件中，應予以詳細解釋。

台灣報界轟動國際

【本報訊】台灣報界近日發生重大事件，引起國際關注。台灣報界表示，將全力配合政府處理此事，維護國家聲譽。

美國防參謀兩部長 將往東南亞商撤兵

【華盛頓電】美國防參謀兩部長，將往東南亞商撤兵。美國防參謀兩部長表示，將與東南亞各國商討撤兵事宜，以維護地區和平。

騎劫美軍火輪逃犯 向金邊美使館自首

【金邊電】騎劫美軍火輪逃犯，向金邊美使館自首。逃犯表示，將配合美使館調查，並請求寬恕。

廣東糖蔗今年豐收

【本報訊】廣東糖蔗今年豐收，農民喜獲豐收。廣東糖蔗表示，將全力配合政府處理糖蔗事宜，維護農民利益。

駐日美軍將裁撤返國

【東京電】駐日美軍將裁撤返國，日本政府表示歡迎。駐日美軍表示，將全力配合日本政府處理裁撤事宜，維護兩國友好關係。

香港限制棉織品輸美

【香港電】香港政府限制棉織品輸美，以保護本地棉織業。香港政府表示，將全力配合美國政府處理棉織品輸美事宜，維護本地棉織業利益。

消防官領白人救火 被牆壓倒燒至重傷

【本報訊】消防官領白人救火，被牆壓倒燒至重傷。消防官表示，將全力配合醫院治療，並請求社會各界關注。

爬山青年冰僵遺屍 或因誤飲自製果酒

【本報訊】爬山青年冰僵遺屍，或因誤飲自製果酒。爬山青年表示，將全力配合警方調查，並請求社會各界關注。

水族館開放鯨鯨魚 新建水池明年啓用

【本報訊】水族館開放鯨鯨魚，新建水池明年啓用。水族館表示，將全力配合政府處理鯨鯨魚事宜，維護水族館聲譽。

市警緝獲黑龍陣 誤將劫犯混雜釋放

【本報訊】市警緝獲黑龍陣，誤將劫犯混雜釋放。市警表示，將全力配合政府處理黑龍陣事宜，維護社會治安。

綁匪與妻通電話 將來回國會見妻兒

【本報訊】綁匪與妻通電話，將來回國會見妻兒。綁匪表示，將全力配合政府處理綁匪事宜，維護社會治安。

特稿

文字繙譯問題

副民選司李福遠在香港何文田中學演講

今日之何文田中學，除英語課程外，全部以中文授課，所以同學在聽講方面，視聽英文中學的同學，更有較大的便利。以目前香港的環境來說，最好能兼通中英，但一般情形看來，香港學生都是偏重英文，所以中文程度，未免落後，貴校中文成績優良，如是則對香港語文情況，將來定有良好的作用。

譯文有兩種性質，在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。

譯文有兩種性質，在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。

譯文有兩種性質，在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。

譯文有兩種性質，在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。

譯文有兩種性質，在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。在翻譯時，譯者必須先了解原文，然後再將原文的意思，用另一種文字表達出來。



生活講座

花樹繁茂靠土壤

土壤是植物生長之基礎，植物之生長，全賴土壤之養分。土壤之肥力，取決於土壤中養分之多寡。植物之生長，全賴土壤之養分。土壤之肥力，取決於土壤中養分之多寡。植物之生長，全賴土壤之養分。土壤之肥力，取決於土壤中養分之多寡。

不夜天戲院

每晚七時至十一時
放映：星期一至五，下午七時至十一時，星期六、日，下午六時至十一時。
連環放映：星期一至五，下午七時至十一時，星期六、日，下午六時至十一時。

即日放映

十二月十八日(星期五)至十二月廿四日(星期四)放映
全部七彩大銀幕神奇打鬥巨片
玉面閻羅大結局
血魔神功
蕭芳芳李紅 主演

同場放映

十二月十九日(星期五)至十二月廿四日(星期四)放映
薛平貴與王寶釧
特別加映
十二月十九日(星期五)至十二月廿四日(星期四)放映
薛平貴與王寶釧
特別加映

下期放映

十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映
十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映
十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映

名劍天嬌

十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映
十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映
十二月廿五日(星期五)至十二月卅一日(星期四)放映

產業買賣

工商業樓宇、住宅、地皮、住宅房屋、生意、租務管理

MacKENIZE MANAGEMENT LTD.
REAL ESTATE SALES DIVISION
789 W. PENDER ST. VANCOUVER
公司電話：682-7351

Joseph Hua 435-7351

- ▲風水佳向依利沙伯公園，四睡房二廁，兩地地盤，土庫有廚房和廁所。
- ▲業主年老退休，好商業樓宇，Broadway & Main，可開三間舖位，值銀現銀式五千元。
- ▲Downtown 大小商業樓宇，位於 Granville 和 Howe 街，接近 Pacific Centre 市中心。
- ▲45 街 Hill-Rise 新柏文，位 West End 海邊，有升降機，地下停車場，年收租約九萬五千元，最安全之投資。
- ▲大 Shopping Centre，有廿多車位收租，年收入約十三萬六千元，Mortgage 利息七釐半。
- ▲多生喜連實業，另有房屋一間，位於 Coquitlam 區，年銷售約十八萬五千元，真正賺大錢。
- ▲好前途 C-3 商業樓，五十尺面，樓下舖位，以上柏文，位 Broadway 近中央醫院。
- ▲七十多座位酒樓連實業，因業主年老退休，意欲元現銀即可買得。
- ▲七層新柏文，位 Marpole 地區，其中壹層有大房產，適合初創業者用。
- ▲小型 Shopping Centre，位新發展地區，有十個單位，年收租約六萬七千元。

國泰戲院

OLYMPIA THEATRE
2381 E. HASTINGS & NANAIMO ST.
VANCOUVER, B.C.

每逢星期二、三、四、公映
兩場：七時半
頭場：九時半
票價：成人壹元五毫 小童五毫

敬啟者：本公司專星嘉坡國泰影片歷於香港台灣日本及東南亞一帶放映均受歡迎。本公司定於十二月廿二、廿三、廿四晚專權公映望愛國片僑胞光臨指教歡迎預先定票以免向隅。

十二月廿二、廿三、廿四
隆重獻映國泰機構榮譽出品伊士曼七色彩瀾銀幕波瀾雲詭驚心動魄香艷神秘間諜鉅片

千手佛 趙雷 領銜主演
間諜片代表作，未映已先轟動
生死間不容髮，虎穴春色無邊

友聯影業公司敬啟

時代化助益曼舖與旅館

照舊停車位多，一年生意約十四萬元，得回好入息，位於主要公路，離雲南南式十哩，與 High Curve 洽商。

地址：1750 E. Broadway 586-3331
Copp. Rty. 1750 E. Broadway 586-3331
131 5th Ave. S.W. Calgary 2, Alta.

中國商場出售

店主因業務要回港，廉價式萬式千元全盤出售，地點在卡城最中心，遊客必往之地，詳情請電二六五、三八二八。

或致函 Mr. D. Ma, 40 Paisley Square, 131 5th Ave. S.W. Calgary 2, Alta.

億兆信託銀業

YORKSHIRE TRUST
130 PENDER STREET EAST, VANCOUVER 4, B.C.
PHONE: 685-3935

加獎利息

活期六厘半 每月計息壹次
定期八厘半 每月計息壹次
儲戶均由壹日起計利息即是加獎

★特別存款五厘(由三千元起)
壹切存款有政府保障萬無壹失

經理黃宗振 副經理謝玉漢

貴兼不飽，則吾豈敢，

鳳城美點，拾我其誰。

鮮美沙河粉 敢誇全加獨特

行雨味道 招牌保證

8 G. ROYAL CAFE
119 East Pender St.
Vancouver 4, B.C.
Phone: 681-3953

黃亞俠公證人旅行社

QUIN H. WONG AGENCIES
130 PENDER STREET EAST
VANCOUVER 4, B.C.
Office: 684-0938 Res: 733-3202

- 難忘的享受是遊香港及遠東名城
- 方便及親切是遊加美鄰近各城市
- 代定旅館設計遊覽申請護照
- 特價機票移民機票歡迎分期付款
- 即買即發服務週全
- 代理旅行保險火燭汽車意外等
- 簽證文件書詞遺囑出約契據等
- 辦公時間：星期六下午壹時至五時
- 平日照常，營業經理丘錫琛

城市家庭銀業公司

City Home Mortgage and Savings Corporation
495 Main St., Vancouver, B.C.

△活期存款七厘
△定期存款三個月八厘半，壹年至四年九厘，五年九厘半，五厘

城市家庭銀業公司啟

永隆公司
 WING LUNG CO.
 142 E. PENDER ST., VANCOUVER 4 B.C.
 681-1734

精製臘腸 腊鴨 牛肉干發行
 大金錢龜
 上市

蒂塞羅

「小蒂？」他輕輕的喚我的名字。

「我們是造夢嗎？」他擁着我問。

「不是夢，是真！」我含淚笑着答。

「是真？」他說憂鬱的眼睛凝視着我。

「爲我們的重逢笑笑吧！」我勉強的笑笑。

我也露出個苦澀的笑容。

「讓我看看你，小蒂——」他說：依然含著笑，「汝兩頭髮長了些，眼睛依舊像夢覺一樣美，但——消瘦很多了。」

「想你，」我撒嬌地躲在我的肩膀下。

「爲甚麼那麼晚來？」他吻吻下我的鼻尖。

「逃出來的，」

他卻出奇平靜說：

「兩週逃出來的孩子結合在一起多好——」

我們相視笑起來。

我被亂鳴的小鳥吵醒，我望望窗邊的亞伯，正睡得很香，帶着小孩子那樣的純真的笑容，我輕輕的吻了亞伯，但依然沒有醒，我笑笑的上樓弄早餐。

「早安，貴拉！」我，經見你目在廚房煮湯了。

「噢！小蒂，那時『的』？」他立放下湯匙擁抱着我。

「是昨晚，所以沒好意黑臉啦。」

「你們兩個孩子真是，相愛成結嘛，何必吵吵罵罵呢？汝沒牽的那奶子，」

（伍二）

亞 榮
搬屋運貨
車行李
電話
八七〇・三五五三
八七四二零三

收買一九二五年前舊傢俬
本人收買舊椅，枱，寫字枱，舊式
鐘，銅鑼或木質舊床，木質箱櫃，及
及其他各種物件，年齡在一九二五
前，日間電話 685-3631 晚間 732-917
Ben 洽商。或致函 B. Froehlich No. 310
W. 11 Ave, Vanc 6, B. C.

我有現款想買屋

你要賣屋，請與我聯絡，每日下午
半後，電話八七三、二五六九。許
治商。

加拿大
溫哥華

中和行公司總代理

CHUNG HO HONG CO.
237 Powell St., Vancouver, B. C.

患風之屬

風入足 風入膝 風入腰 風入背 風入頭 風入手 風入脚

脚痛 膝痛 腰痛 背痛 頭痛 手痛 脚痛

斬

牌樹椰

永

油風驅

福

三分鐘內！
立即止痛！

（椰樹商標）

此油可治所有風濕痛症及香港腳
每有均行各大

祥永式陳中醫
 脈灸鍼科兒婦男理統
 診所：片打街八二二號
 電話：二五四、六三二九

本人畢業於祖國
 曾在 鐵城 澳門
 香港業醫三十餘
 年專科電針療生
 主理

半身不遂 手足攣
 風濕痛症 哮喘
 胃痛頭痛 腎虧
 外感傷寒 神經

**HONG KONG CONSTRUCTIONS
& RENOVATIONS CO.**
2431 E. 12 Ave., Vancouver, B. C.
電話 255-2262, 254-2984, 688-9100

光顧特價優
大小工程
做木價錢公
建築裝修油
裝修公司
香港建築

日 婚 , 刻 宜 他 備

LUCK SOUND

539 E. Hastings St., Vancouver 4, B.C.

電話 二五四 三九一三

八綫路汽車及
庭式唱機, 唱
目錄內備, 函詢即

唱帶公司

香港廠商聯銷市
緬街四壹五〇號
M. & S. Mark
4150 MAIN STREET

Vancouver 10, B. C.
Tel. 879-0816

由香港廠商直接入口聯合棉
保證全部一九七一年新織
一、各款男女上等全毛冷衫，肆
尺碼齊備。
二、各款女裝手袋及街市袋。
三、上各貨壹律按照香港出

售平過市價壹半以上。
僑胞光顧 門沽批發 格外歡迎
最新運到各款小童中童及男女
女裝開胸毛衣，串珠衫衫。
Mohair & Cashmere 羊毛圍巾等

鹿尾肥補丸 每盒五元式百八十元
 萬尾肥補丸，可能是治弱癆丹，可能
 氣血，安神，消積，風濕骨痛，凡患
 不振，消化不良，胃弱，腰痛，眼花
 耳鳴，夜多小便，服之可能有效。久
 身體日見強壯，轉老還童，可能延年
 壽，病源。人在五十年後，氣血漸虧
 每遇天時變動，則發生骨痛，坐臥不
 而年已老邁，因溶化力弱，大便不
 結，夜多小便，此虛弱與胃病發生
 徵，若服肥補丸，藥不對症，則發生
 金錢，無補於事，此丸為特針對上述

良藥，試辦庄十元壹盒，價格最廉，能普濟，本號志在濟世此藥，或裝以舊人羣試辦，每盒五元，能服服有效時然後多購可能使身體轉弱

紅色補丸 每盒五元 三十服後大概四點鐘，藥力流行，補氣，可能補助轉弱為強，用過者即功

消毒丸 每樽三元

此丸可能減少風濕骨痛，使藥新舊

及家
 唱帶
 華

鴨公司
 Poultry Co.
 Vancouver B. C.
 2888
 備肥鴨，鮮
 新鮮鴨出售，
 與宰雞場，每
 本公司自置雞

雲埠中國藥行
 片打街壹百五十四號
 154 E. Pender St.
 Vancouver 4, B.C.

可能解決皮膚病等問題。各名醫藥房均有代售。

et 市場

金城鷄
G. Mart Po
437 Gore Ave., Va
Phone 682-
新鮮肥嫩鷄項
腿，園口鮮蛋
，殭館用鷄。
零沽批發
意事歡迎

銷
唐人
價格出

司公梁
BEAN SPRONTS
AM LIMITED
Alexander Street,
T. B. C.
681-8614
鮮荳
遠近

歡迎
久雪樓
女裝用品

德源
1-2-3
DICKS
324 A
Vancouver
電話：
便捷

司公業實打片
租收代 隔按屋房 賣買業實 梳燕國各 理代辦本
Pender Realty & Insurance
— Agencies Ltd. —
156 E. PENDER ST., 4U 2:1851
Vancouver, B. C.

第一張 FA 5-1844 黃獅慧棧 325-7450 梁鐵武 325-3757
 第一張 325-3702 梁 廣 春
 新舊房屋 大小柏文
 ▲近青市定及田督察街合法拜屋十四年新地滿
 四十四尺屋主平賣式萬九千九百元
 (梁鐵武)
 ▲十式街東邊大舖面商業樓地滿壹百貳十尺年
 租壹萬六千五百元先交五萬元 (梁一強)
 ▲舖面兩年新商業樓屋主有叁個睡房柏文自住
 全平入息一萬貳千七百元先交叁萬元餘先領
 期 (梁一強)
 ▲十式組十年新柏文六組有兩睡房位近理十一
 街西股價十八萬五千元先交五萬元 (梁一強)
 ▲笠岳街角商業舖每日生意叁百六十元平賣一
 萬貳千元 (梁鐵武)
 ▲田督梳街街角商業樓壹間大舖面上下五組拜
 屋另有有十二組賣房地滿九十五尺年租貳萬
 式千七百元全價一十四萬元 (梁鐵武)
 ▲西區笠岳街中型商業舖每日生意二千元舖租五
 百元全價貳萬六千元另點貨 (梁鐵武)
 ▲列治文區兩年新三個睡房全土庫屋一間地滿
 六十六尺街角位置全價貳萬貳千九百元
 (黃獅慧棧)
 ▲柏架街上兩層拜屋銀價貳萬一千元
 (黃獅慧棧)
 ▲本號代理人壽火燭房屋汽車駁船各項業務
 價錢公道保證安全 (梁鐵武)
 公證人 梁鐵武

日過一日

本行所派。每逢星期
已爲加國人士所信用。
唯至今日。由東及西。
已超過三百萬人。稱謝
地可銀行是我之銀行。

BANK OF MONTREAL
Canada's First Bank

FENDER & COLUMBIA ST
BRANCH
經理
馬國材

廣萬生雜貨發行
KWONG MAN SANG & CO.

鮮蓮藕
紅芽芋
青羅白
頂大沙田
高麗人參
娥羅納革
原枝北鹿
蛤蚧補力
德國風油
大紅貳

南華麵廠
OFF-VALU FOOD PRODUCTS LTD
186 Powell St. Vancouver 4, B.C.
PHONE 683 0733

各種鮮麵
日日生鮮
超等乾麵
爽滑可口
新型機器
名師精製
大小光顧
均極歡迎

雅園茶室
地址：跑馬街二百七十七號

椅製
中西點心
龍鳳喜飽
賀壽桃飽
宴會茶點
中秋月餅
特設隨意小菜

東方花舖
Oriental Florists

251 E. Pender St.
Vancouver 4, B. C.
Tel 681-3448 681-3449
晚間 266-5159

無任歡迎	僑胞光臨	工師精製	價錢克己	特款花圈	各樣具公	扎頭名花	結婚散花	大小喜慶	喜慶柏花	花牌花籃	盆莖栽花	四季時花
------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------	------

夏威
新
開美
坐蕉
破北
集港
片打
電話

張營業
容界之紀元
椰綠蔭理髮
美洲之記錄
滬名師技藝

椰条膏 精蛋
 FAIRVIEW MOTORS
 7th. & Heather St.,
 VANCOUVER 9, B. C.

Phone: 872-5545

車身，用焗烘乾，並有各項機件供應快捷妥當，專門修理撞壞及辦理賠償補回手續免費估價。

樓翠翡
JADE PALACE
202 E. PENDER ST.

Tel: 694-3325

有 做 有
香港名師 特別小菜
有 南北美点
僑胞服務
享口福
打牙祭

華仁食品
WAH YAN CAFE
619 GORE AVE.
VANCOUVER 4, B.C.

電話：
六八一・八〇一十

（即德光信）
會計部



周名會

名紹 辦事處 (託公司內)

Richard M. Chow & Co.
130 East Pender Street.
Vancouver 4, B. C.
682-5768

花 旗 麵 粉

NORTHWEST FLOUR PRODUCTS COMPANY

338 Powell St. Vancouver 4, B.C. Phone 684-8624

五福十拼	花城乾麵	雲吞乾麵	花旗炸麵	熱汽炸麵	蒸汽解麵	鮮雲吞皮	鮮春捲皮	新鮮蛋麵	孝運餅仔
雲吞乾麵	花旗炸麵	熱汽炸麵	蒸汽解麵	鮮雲吞皮	鮮春捲皮	新鮮蛋麵	孝運餅仔		

合路牌
免費估價
日夜應命。電式不

各項大小

藝工

各類美術

招牌廣告
 承接
 土木工程
 電器修理
 五五五三式余

